



**Decreto Direttoriale**

**Oggetto: Avviso pubblico di procedura comparativa per l'affidamento di n. 7 incarichi di docenza nell'ambito della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento – a.a. 2022/2023. Approvazione atti e nomina vincitori per i moduli *Sottotitolazione inglese-francese/italiano* (incarico n. 1), *Traduzione per videogiochi* (incarico n. 4) e *Doppiaggio inglese-italiano* (incarico n. 7).**

**LA DIRETTRICE**

- VISTO l'art. 7, comma 6, del D. Lgs. 165/2001 e successive modifiche e integrazioni;
- VISTO il "Regolamento per il conferimento di incarichi esterni di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 7, comma 6 del D.Lgs. 30 marzo 2001, n. 165" emanato con D.R. n. 46 del 24/01/2014;
- VISTA la Legge del 6 novembre 2012 n. 190 recante "Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione";
- VISTO il D.Lgs. n. 33/2013 recante disposizioni in materia di "Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni";
- VISTO il D.D. n. 147 del 25/05/2023 con il quale è stata avviata la selezione pubblica per l'affidamento di n. 7 incarichi di docenza nell'ambito della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento – a.a. 2022/2023 – responsabile scientifico: prof.ssa Francesca Bianchi;
- TENUTO CONTO che, per mancanza del numero minimo di iscritti, i seguenti moduli non saranno attivati: *Sottotitolazione in tempo reale* (incarico n. 2), *Sottotitolazione per non udenti* (incarico n. 3), *Soluzioni informatiche per la sottotitolazione* (incarico n. 5), *Sottotitolazione portoghese-spagnolo/italiano* (incarico n. 6);
- TENUTO CONTO che, per quanto sopra esposto, le candidature per gli incarichi nn. 2, 3, 5 e 6 non sono state oggetto di valutazione;
- TENUTO CONTO che saranno affidati solo gli incarichi di docenza nei moduli che hanno raggiunto il numero minimo di iscritti e, in particolare, quelli nei moduli *Sottotitolazione inglese-francese/italiano* (incarico n. 1), *Traduzione per videogiochi* (incarico n. 4), *Doppiaggio inglese-italiano* (incarico n. 7);
- VISTI gli atti della Commissione giudicatrice, nominata con D.D. n. 176 del 12/07/2023;
- ACCERTATA la regolarità formale degli atti concorsuali;
- TENUTO CONTO che la copertura finanziaria graverà sulle quote di iscrizioni ai singoli moduli previsti dalla Scuola estiva;
- RITENUTO necessario e urgente approvare i predetti atti a procedere alla nomina dei vincitori, al fine di poter garantire l'avvio delle attività didattiche nei tempi previsti dal bando di ammissione alla Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento;

**D E C R E T A**

**Art. 1**

Approvare gli atti della selezione pubblica finalizzata all'affidamento di n. 3 incarichi di docenza nell'ambito della Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento – a.a. 2022/2023.

**Art. 2**

Nominare i seguenti vincitori della predetta selezione:

1.	Dott. Carlo EUGENI	Modulo Sottotitolazione inglese-francese/italiano
2.	Dott. Marco Salvatore ZAPPATORE	Modulo Traduzione per videogiochi
3.	Dott. ssa Ilaria PARINI	Modulo Doppiaggio inglese-italiano

**Art. 3**

Stipulare con i suddetti un contratto di prestazione occasionale per lo svolgimento della seguente attività di docenza nella Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento – a.a. 2022/2023:

- **Incarico n. 1 – Dott. Carlo Eugeni - Modulo Sottotitolazione inglese-francese/italiano:**



Introduzione alle norme per la produzione di sottotitoli, alla sincronizzazione dei sottotitoli con il video e all'adattamento e distribuzione del testo nei sottotitoli. Utilizzo di software specifico per il sottotitolaggio.

➤ **Incarico n. 4 – Dott. Marco Salvatore Zappatore - Modulo Traduzione per videogiochi:**

Illustrazione del ciclo di produzione e distribuzione dei videogiochi, delle differenti categorizzazioni (per genere, per piattaforma, per livello di giocabilità, ecc.) e della struttura in del videogioco secondo il concetto di asset. Analisi delle principali strategie di localizzazione (transcreation, adaptation, literal translation, domestication, foreignization, ecc.) e dei livelli di localizzazione (completa, parziale, solo manualistica, ecc.) e delle difficoltà specifiche dei principali generi e piattaforme di gioco. Analisi delle tipologie di asset linguistici messi tipicamente a disposizione dei traduttori nelle diverse tipologie di videogiochi. Esercizi di traduzione degli asset di un videogioco open source, per l'intero ciclo di lavorazione (estrazione degli asset da tradurre, traduzione e integrazione dei nuovi asset).

Utilizzo di software specifici per la traduzione degli asset linguistici testuali e per la sottotitolazione degli asset audio verbali.

➤ **Incarico n. 7 – Dott.ssa Ilaria Parini - Modulo Doppiaggio inglese-italiano:**

Introduzione alle tipologie principali di strumenti software utilizzati nelle diverse fasi del ciclo di Fasi della "catena di doppiaggio", figure professionali coinvolte, strategie tecniche utilizzate in fase di traduzione/adattamento dei dialoghi, norme e convenzioni per il trattamento del testo dal punto di vista culturale e stilistico, in relazione agli aspetti semiotici (rapporto tra oralità e scrittura, tra componente audio e componente video, tra componente verbale e componente non verbale).

**Gli incarichi saranno svolti in modalità online mediante l'utilizzo di una piattaforma di teledidattica.**

**Art. 4**

I contratti avranno efficacia a far data dalla sottoscrizione delle parti e, per ogni incarico di docenza, la durata è pari a n. 20 (venti) ore. La docenza si svolgerà nelle date previste dal calendario didattico della Scuola in oggetto.

Per ogni incarico è previsto un compenso lordo pari a Euro 1.200,00 (milleduecento/00), inclusi gli oneri a carico dell'Amministrazione (ovvero IVA se dovuta).

Il compenso sarà corrisposto al termine della prestazione, previa dichiarazione a firma del responsabile scientifico del Progetto, prof.ssa Francesca Bianchi, attestante il rispetto degli obblighi contrattuali e i vantaggi conseguiti dalla struttura dall'affidamento di tali incarichi.

**Art. 5**

Far gravare la spesa, pari a Euro 3.600,00 inclusi gli oneri a carico dell'Amministrazione, sulle quote di iscrizione alla Scuola Estiva di Traduzione Audiovisiva Unisalento – a.a. 2022/2023.

**Art. 6**

Approvare la bozza di contratto allegata.

Il presente decreto sarà portato in comunicazione nella prossima seduta del Consiglio di Dipartimento.

La Direttrice del Dipartimento  
Prof.ssa Maria Grazia Guido